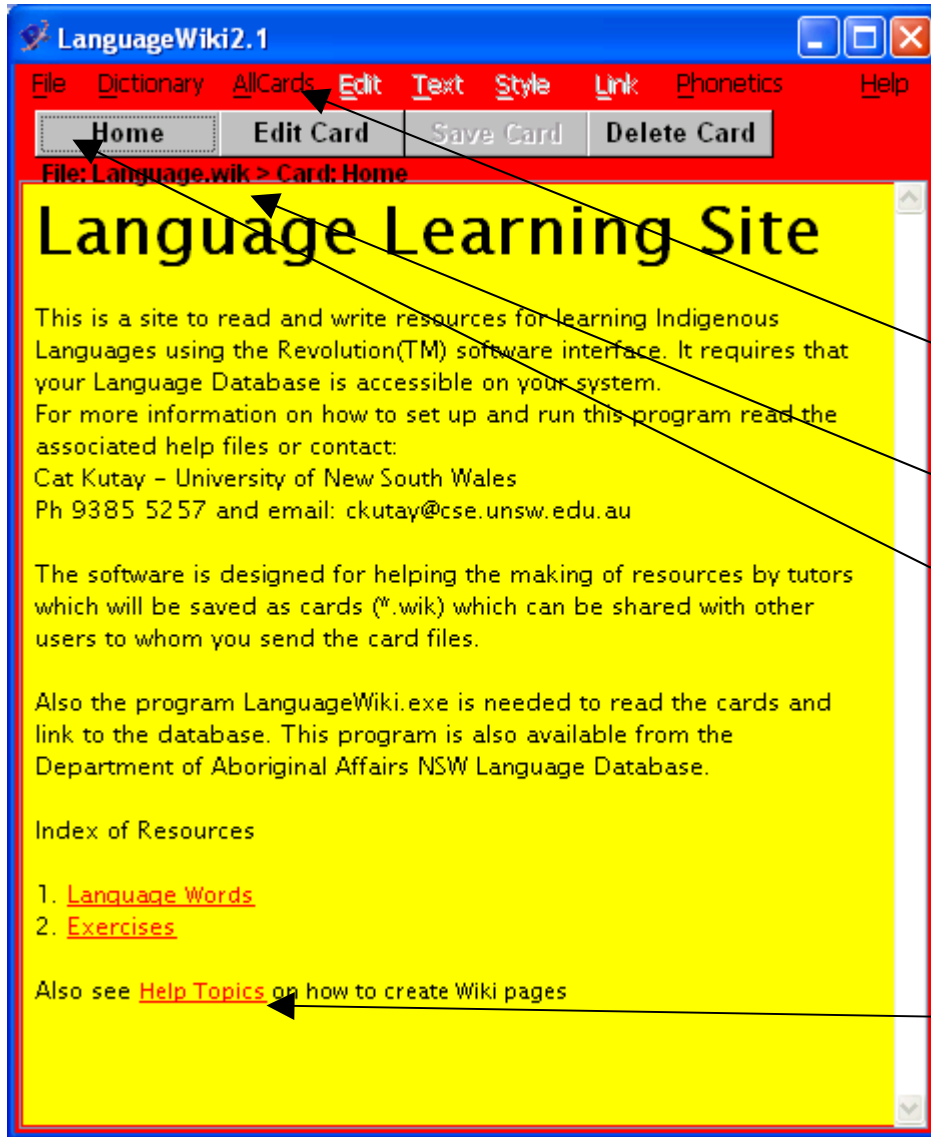# Language Wiki

This program is developed as a language teaching assistant. The program runs on a PC and accesses either a local database, or can use the databases stored on web sites such as the ones being developed by the Department of Aboriginal Affairs, NSW Language Research and Resource Centre.

The software is used by teachers to write worksheets which students can use to interact with the language knowledge stored as words and sound files in the database and the grammar stored in a language parser. The software is designed for teachers who are also reclaiming their language and so includes support for finding words, grammatical checking and options to enter words in the database.

The software demonstrated here is using a Wiradjuri database set up by Christopher Kirkbright. It is a large database which is used in Sydney schools where Wiradjuri is being taught.

For more information and regular updates, see the website http://www.SALC.org.au/

Student Mode

Language Learning Site

LanguageWiki2.1

File   Dictionary   AllCards   Edit   Text   Style   Link   Phonetics   Help

Home   Edit Card   Save Card   Delete Card

File: Language.wik > Card: Home

This is a site to read and write resources for learning Indigenous
Languages using the Revolution(TM) software interface. It requires that
your Language Database is accessible on your system.
For more information on how to set up and run this program read the
associated help files or contact:
Cat Kutay – University of New South Wales
Ph 9385 5257 and email: ckutay@cse.unsw.edu.au

The software is designed for helping the making of resources by tutors
which will be saved as cards (*.wik) which can be shared with other
users to whom you send the card files.

Also the program LanguageWiki.exe is needed to read the cards and
link to the database. This program is also available from the
Department of Aboriginal Affairs NSW Language Database.

Index of Resources

1. Language Words
2. Exercises

Also see Help Topics on how to create Wiki pages

There are two 'profiles' or modes in which the software can be used. The first is the student mode, where students can read and respond to items put up by the teacher

All cards – is a list of the other pages you can view

The name of the File you are looking at is here- **Language.wik**

Home button allows you to return to the first page of the set of pages.

If you click on a word that is **red and underlined** it will open a new page of the file in this window

The other menus are:

File   Dictionary   AllCards

New...	Ctrl+N
Open...	Ctrl+O
Exercise...	Ctrl+E
Save	Ctrl+S
SaveAs...	
Quit	Ctrl+Q

File Menu
Open new set of pages
Open old saved set
Exercise – open file in exercise window

Save the files (including all pages)
Save the files as a new name
Quit – quit this window

Dictionary   AllCards

| Query Language_Word | Ctrl+A |
| Query English | Ctrl+E |
| Query Word_Part | Ctrl+W |

Dictionary Menu searchs words directly from database
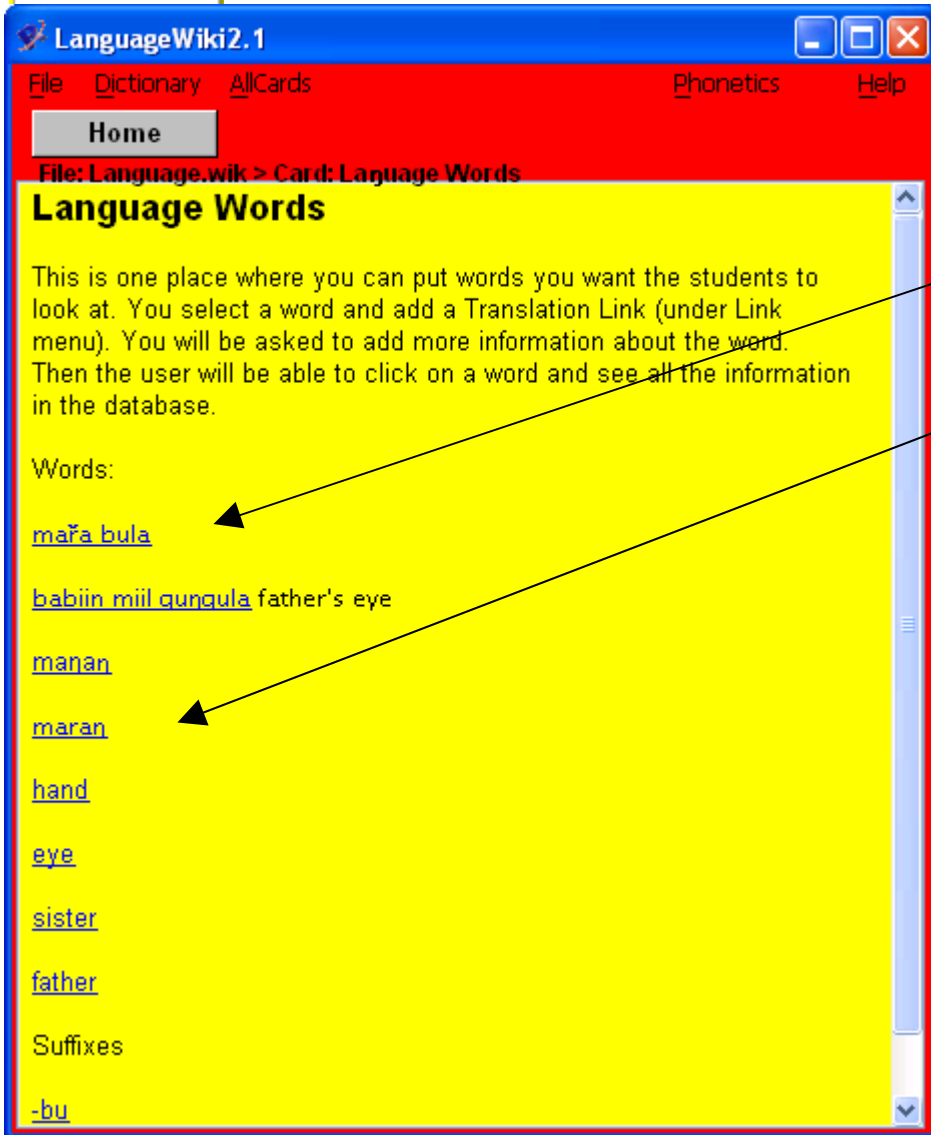Select what sort of word you are looking for. The information will be shown in the **LanguageDisplay** window.
The Word_Part search is rather large at present, but can be tailored to people's needs.

Phonetics can be entered in the pages or search using the Control key and the number that matches the phonetic

Phonetics	
ng	Ctrl+1
ny	Ctrl+2
nh	Ctrl+3
dy	Ctrl+4
dh	Ctrl+5
rr	Ctrl+6
ii	Ctrl+7
ay	Ctrl+8
aay	Ctrl+9

Help
Re-Open Database
Profile Change
Help
About
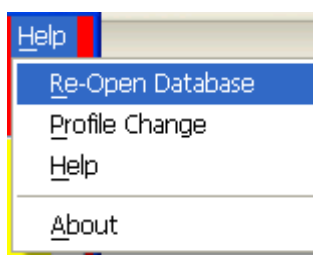
Help to
Reconnect to database-gives default values
Change to other profile
Read Help files

LanguageWiki2.1

File   Dictionary   AllCards   Phonetics   Help

Home

File: Language.wik > Card: Language Words

Language Words

This is one place where you can put words you want the students to look at. You select a word and add a Translation Link (under Link menu). You will be asked to add more information about the word. Then the user will be able to click on a word and see all the information in the database.

Words:

mařa bula

babiin miil gungula father's eye

maŋan

maraŋ

hand

eye

sister

father

Suffixes

-bu

The second page called "**Language Words**" from the file Language.wik shows the following.

Here you can see some words, in English and in language.

If you click on a word that is **Blue and underlined**, it comes up in a new window called **LanguageDisplay** with all the information about that word in the database.

The third page is the **Exercises** list

This is an optional list of exercises that are linked to this Language.wik file, or the set of exercises that the teacher has written so far.

If you click on a linked exercise, the **green and underlined links**, an exercise window **Exercise** opens with that page or file showing.

File: Language.wik > Card: Exercises

Exercises

The first exercise in the Introduction deals with Phonetics of the Language, so look at this first. It is best to then follow the exercises in the order below.

Series of Exercise are:
1. Body and Family
1.1 Phonetics
1.2 Head, Shoulders, Knees and Toes
1.3 Family

2. Songs
2.1 Kookaburra sits in the old gum tree

Return to Home

LanguageDisplay
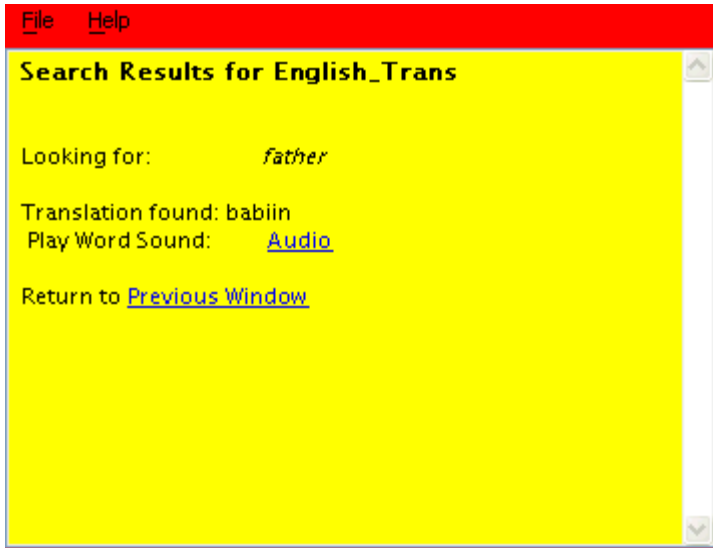
This window shows the information stored in the database, in response to a **Dictionary** or **Linked Search**.
If you search for more than one word as a time the software uses a grammatical parser to provide a translation

Audio:
If an audio file exists, it will be shown as a link to click and play
Again if you search for more than one word, you will get a sound file that is a combination of the words you searched, if they are there.
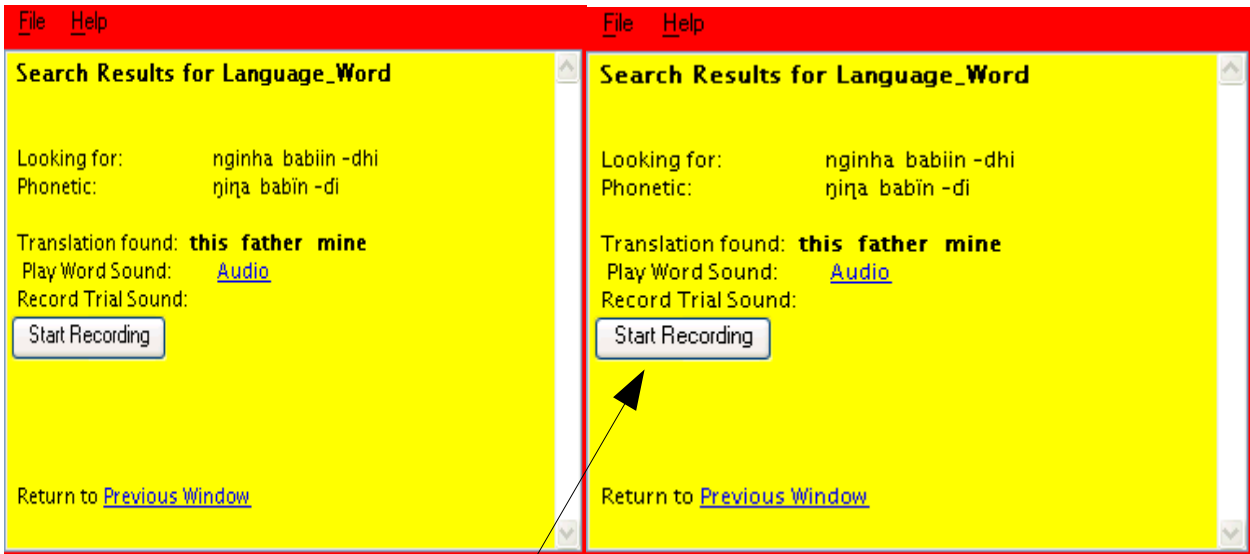
Exercise Display
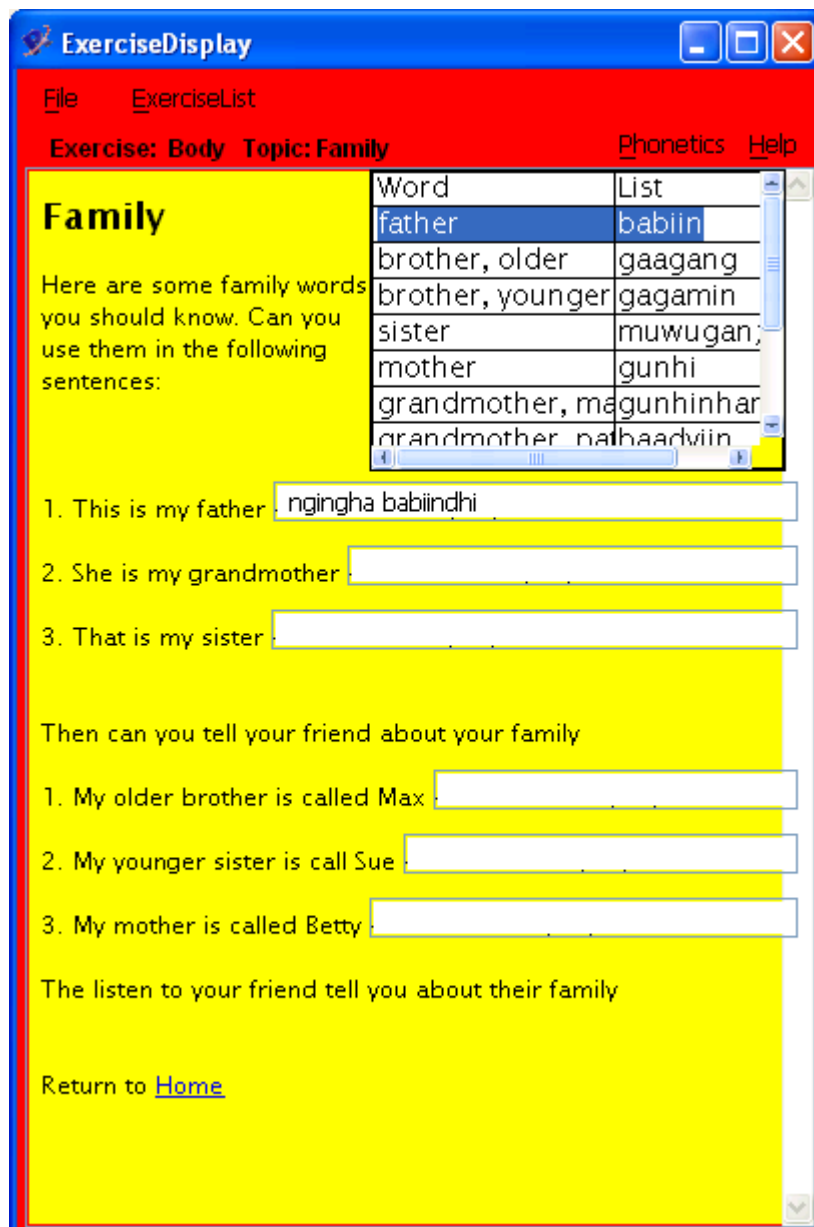
This window is the most interactive. The exercises have been written by tutors. They include a word list, links to songs and videos and answer boxes. If a student enters an answer is the box, and hits return, the LanguageDisplay screen shows the translation of their attempt.

This is the parsed version of the attempt above
For teacher   For student:

File Help	**File Help**
Search Results for Language_Word	**Search Results for Language_Word**
Looking for: nginha babiin -dhi	Looking for: nginha babiin -dhi
Phonetic: ŋiŋa babïn -di	Phonetic: ŋiŋa babïn -di
Translation found: **this father mine**	Translation found: **this father mine**
Play Word Sound: Audio	Play Word Sound: Audio
Record Trial Sound:	Record Trial Sound:
Start Recording	Start Recording
Return to Previous Window	Return to Previous Window

The difference is the teacher can listen to the audio, but the student can record their own audio. If they select the "Start Recording" button (and stop recording when they finish), they then get this screen:
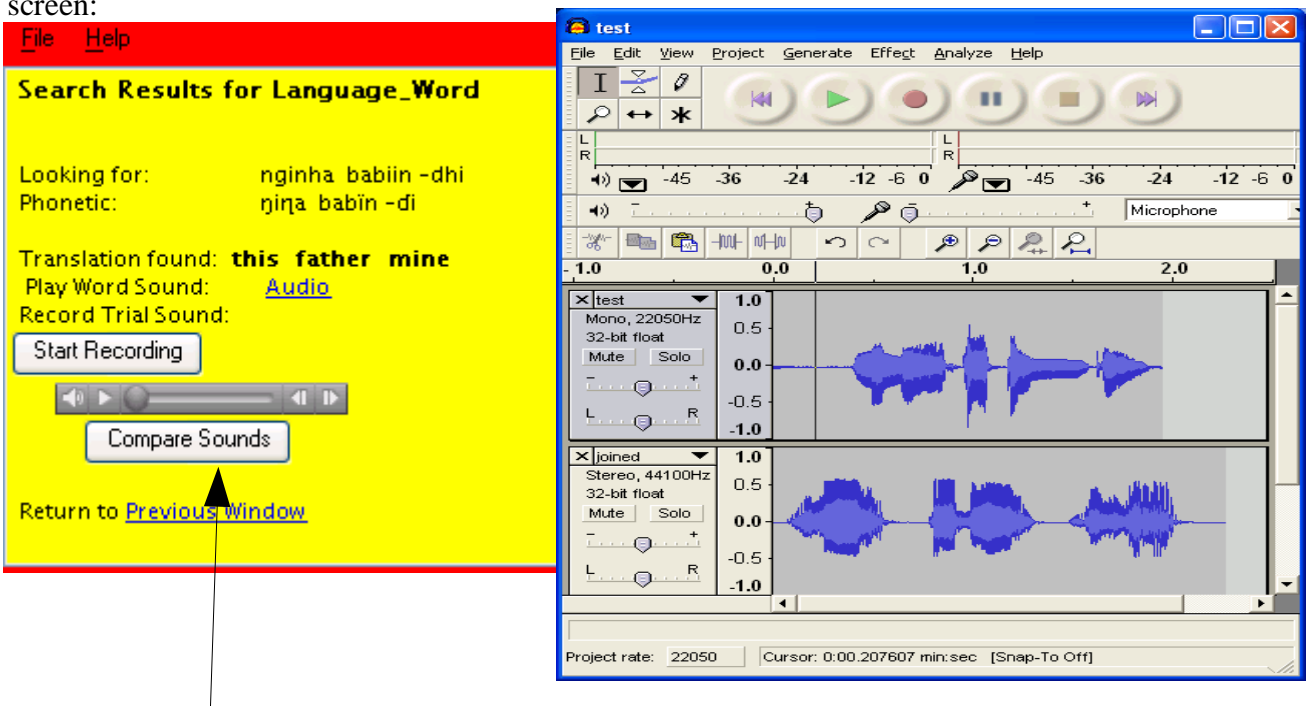
If they select "Compare Sound" they will see the audacity screen example to the right. This gives them some visual comparison of their sound to the native speakers recording.
If there is no recording, this optin does not come up

At any time you can now use the Help menu to change to Teacher Profile (see next page)
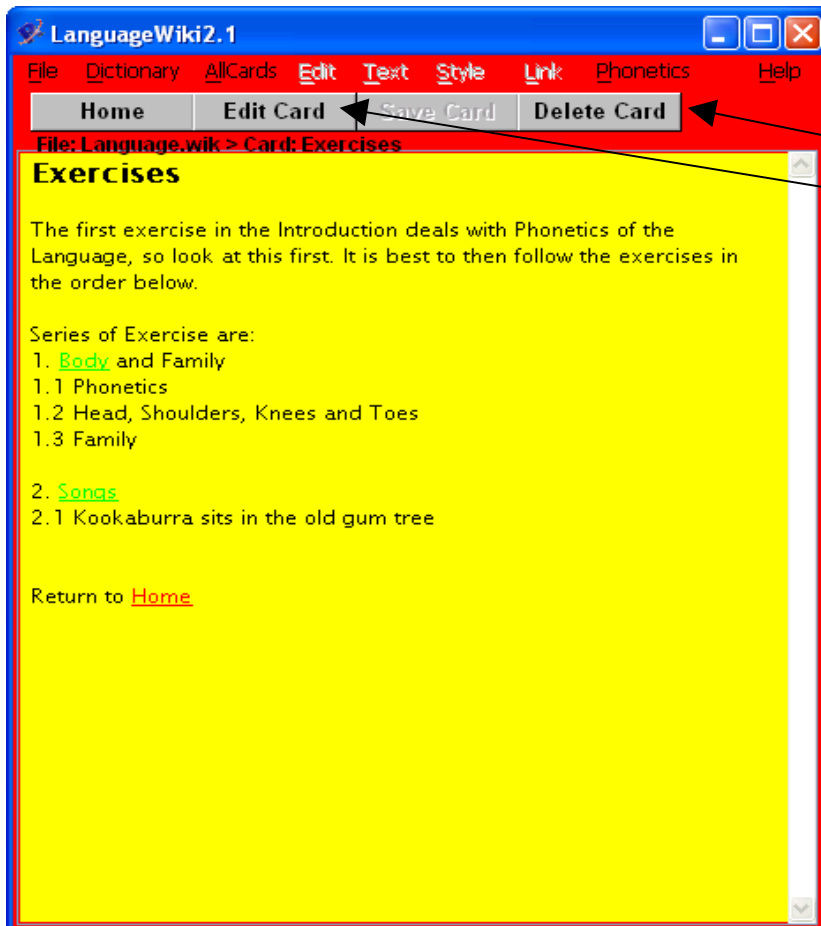
Profile Change
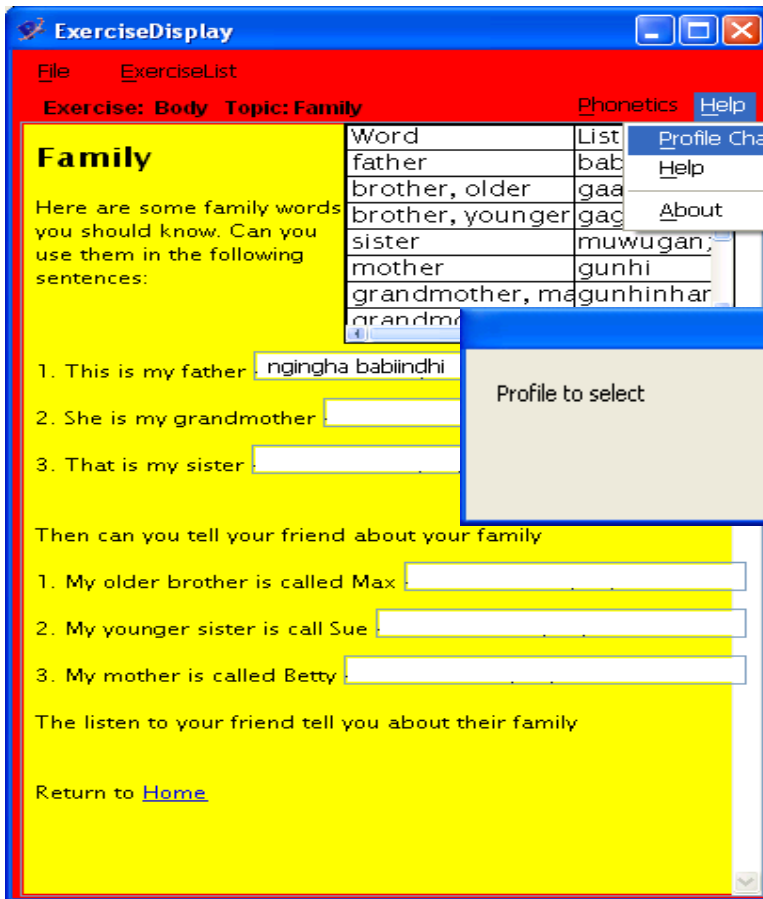
There are two profiles, Teacher and Student. At present the software makes it easy to change between the two, but this will be removed in later versions.

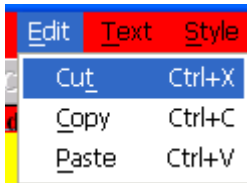You select Profile Change in the Help menu and get this option:

Teacher Mode

Now you are teacher and can edit and make new pages or "cards"

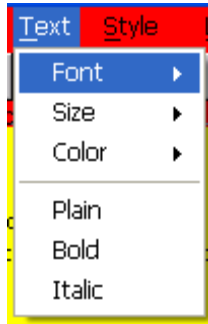The new buttons are to **Edit** and **Delete** cards or pages

When you select **Edit**, and you are in edit mode, you get the new menus shown below.
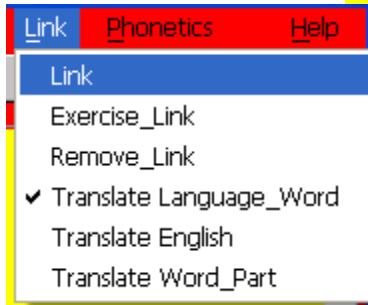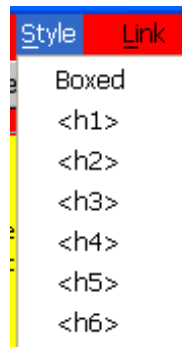
Menus:

Edit to edit selected text   Text to set text style of selected text   Style to set style of selected text

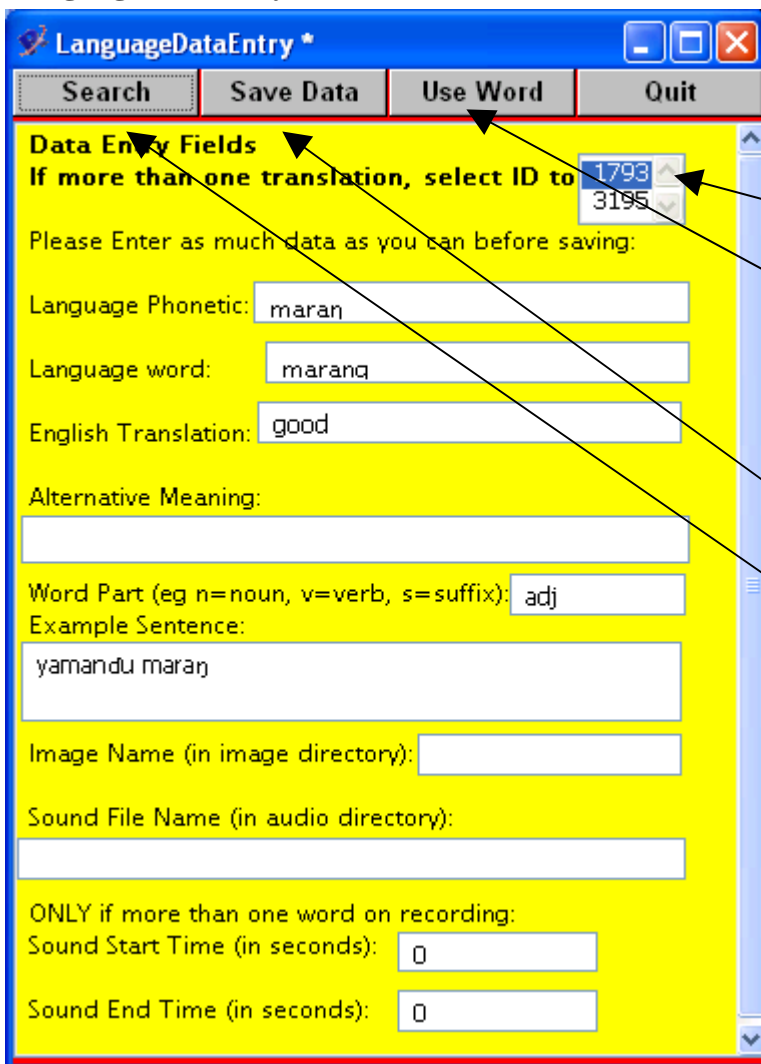Link to select the type of link you are adding
A Link is a new Page
An Exercise Link opens a new page in **ExerciseDisplay**
Remove an old link
A translation link opens in the **LanguageDisplay** Window
You need to say which category the word is in.

LanguageDataEntry

When you add a Translation link, a new window, the **LanguageDataEntry** window opens

This allows you to add data to the database.

If there are more than one such word already existing in the database, an **ID list** will be shown. Select on the **ID** in the list to view or save each option.
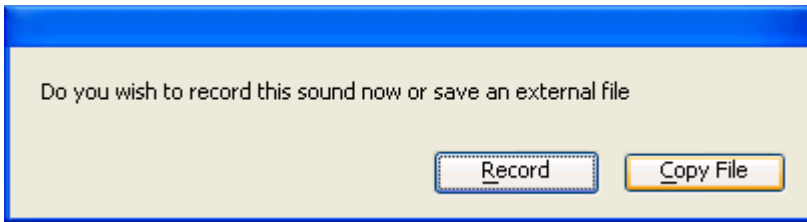
If you just want to use it in a wordlist in the ExcersiceDisplay, select **Use Word**

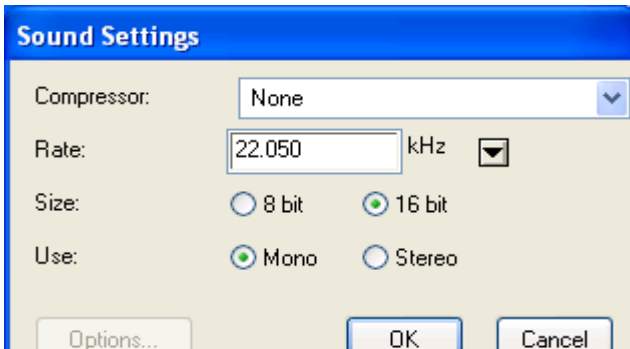When you want to save the data select **Save Data**

If you want to check if there is another word that contains this word, select **Search**
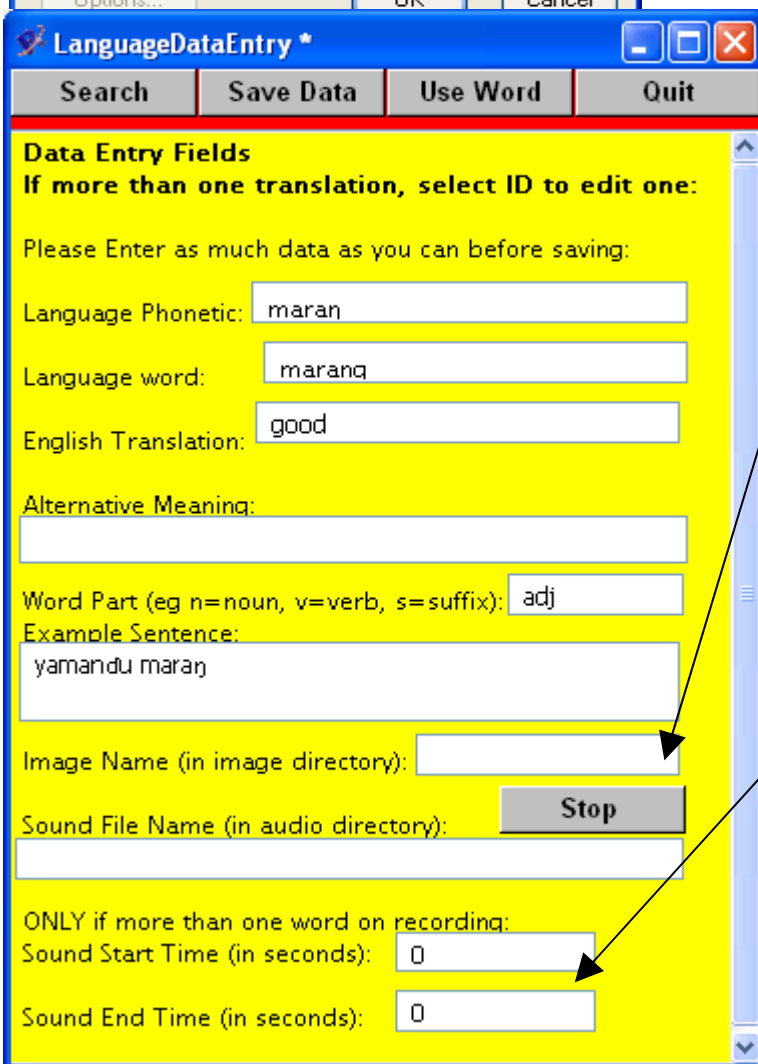
other wise you can **Quit**

If you add a sound file name you are asked if you want to record the sound, or copy the file from somewhere on your computer.

Do you wish to record this sound now or save an external file

Record   Copy File

Type the Sound File name and return, then this window comes up s

Sound Settings

Compressor: None

Rate: 22.050   kHz

Size: ○ 8 bit   ⦿ 16 bit

Use: ⦿ Mono   ○ Stereo

Options...   OK   Cancel

If you ask to record, the first time, you set up the recording properties. You can just leave these are they are and select "OK"

LanguageDataEntry *

Search   Save Data   Use Word   Quit

Data Entry Fields
If more than one translation, select ID to edit one:

Please Enter as much data as you can before saving:

Language Phonetic: maraŋ

Language word: maraŋ

English Translation: good

Alternative Meaning:

Word Part (eg n=noun, v=verb, s=suffix):   adj
Example Sentence:

yamandu maraŋ

Image Name (in image directory):

Sound File Name (in audio directory):   Stop

ONLY if more than one word on recording:
Sound Start Time (in seconds):   0
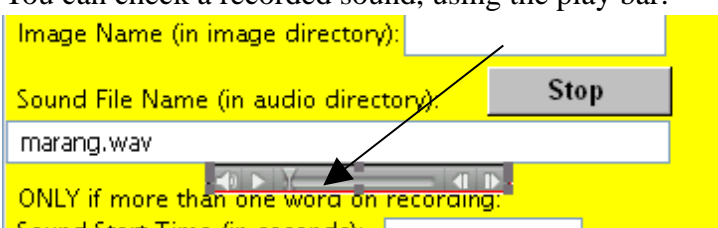
Sound End Time (in seconds):   0

The Software will start recording when the "**Stop**" button shows. It will record your sound, and stop when you select the stop button.
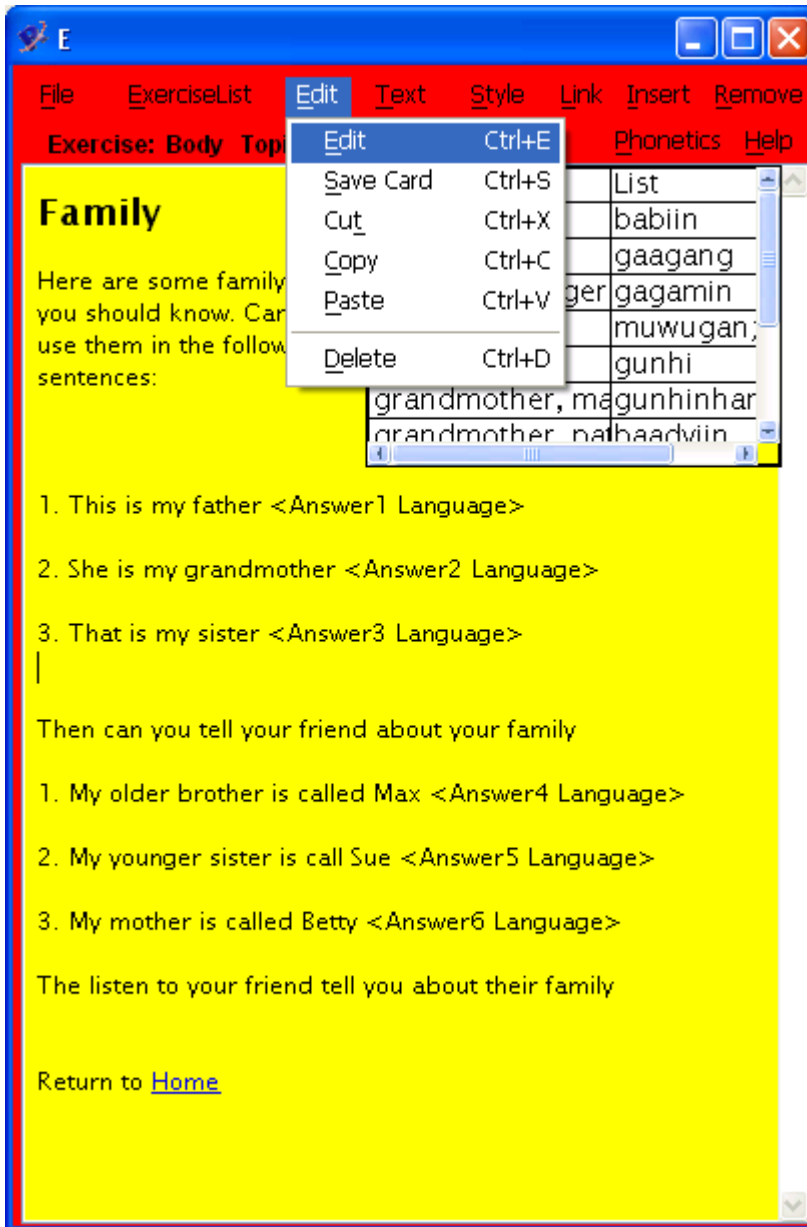
The sound will then be saved in a file that is linked to the word data. If you save this in the database, with "**Save Data**" then it will be permanently stored on you PC with the program.

If you copy another file with many words in it, you can set the start and stop time for the word you want, using the last two fields.

You can check a recorded sound, using the play bar:

Image Name (in image directory):

Sound File Name (in audio directory):   Stop

marang.wav

ONLY if more than one word on recording:

Finally, the **Exercise Display** page as teacher has more options.

The **Edit** menu allows you to start editing, and save card.
The Cut, Copy and Paste as as before in the **LanguageWiki** window

The Text, Style and Link, Phonetic and Help menu are the same as in the **LanguageWiki** window too.

The new buttons are to **Insert** and **Remove** exercise features.

Menus

Insert an **Answer Box**. Not in teacher mode this is just a line of text, with the English or Language for the response language expected.
Insert a **Picture**. To move the **Picture** use the right hand mouse
Insert a table **Word List**
Link a **Sound file**
Link a **Video**

Remove is the same list for removing these items, except for "**Answer Box**" you are advised to just remove the text youself

That is the main features. If you can suggest any we should include, please tell the presenters.